

DOS TEXTOS EUSKERICOS INEDITOS DEL P. LARRAMENDI

J. Ignacio Tellechea Idígoras

El P. Larramendi, gran promotor del euskera con su *Arte y Diccionario*, escribió poco en su lengua nativa. Este fue el reproche de uno de sus discípulos en la materia, el P. Cardaveraz (1). Pronto espero publicar una amplia pieza euskérica de Larramendi, escrita pocos meses antes de su muerte. Entretanto, ofrezco al lector dos breves piezas *autógrafas* del jesuita de Andoain, hasta ahora inéditas. Ambas se conservan entre otros papeles larramendianos en la Real Academia de la Historia (Madrid), en el Leg. 62 del fondo *Jesuitas* (2).

La primera pieza es la versión de una oración atribuida a Santo Tomás y de difundido uso entre estudiantes de Teología. La segunda pieza es la versión de una plegaria mariana antigua. Larramendi la transcribe íntegra en su texto latino, bajo el siguiente título: «Prosa en rithmo de S. Casimiro a la Santísima Virgen, con que quiso enterrarse y se halló después sobre su cabeza». Larramendi es tributario de una tradición secular que atribuyó a S. Casimiro la paternidad de esta delicada composición, adornada luego con bellísima melodía de estilo gregoriano. Hijo del rey polaco Casimiro IV, nuestro santo, patrono principal de Lituania, nació en Cracovia en 1458 y murió en Grodno en 1484. Al convertirse en museo de arte la catedral de Vilna en 1953, sus restos pasaron a la iglesia de S. Pedro y S. Pablo. Pío XII lo proclamó patrono de la juventud lituana. La atribución del himno mariano a S. Casimiro ha dejado profunda huella en el arte: el *incipit* de este

(1) Cfr. mi trabajo *Larramendi y Cardaveraz*, en Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo 2 (1968).

(2) Este fondo ha sido la fuente principal de los dos tomos de Obras del P. Larramendi que he publicado hasta el presente (San Sebastián 1969 y 1973).

himno es frecuente motivo iconográfico en las representaciones de S. Casimiro (3). El verso latino comienza así:

***Omni die dic Mariae mea laudes anima
Eius festa eius gesta, cole splendidissima...***

En la edición de ambos textos respeto rigurosamente la grafía de Larramendi. Como en la redacción autógrafa y original se aprecian pequeñas correcciones, las indico en correspondiente aparato crítico.

— I —

Oración de Santo Tomás para pedir a Dios la gracia de cumplir cada uno sus obligaciones. Es oportunísima, especialmente para empezar con el día nuestras obras. (Apud CROISSET, *Dmca.* 4 *Quadrages*).

Concede mihi, misericors Deus, quae tibi placita sunt, ardentè concupiscere, prudenter investigare, etc... **[Omito la transcripción latina entera de esta plegaria muy conocida].**

Otoitz hau berau eusqueraz

Jainco misericordioso, indazu arren, zuc nai dituzun gauza guciac, nic ere gogotic nai izatea (1), zoguero billatzea (2), egiazqui ezagutzea (3) eta oso ta oro betetzea (4), zure icen santuaren alabanza ta gloriaraco. Zucen zadazu nere bici modua, eta nic eguitea nai dezun gucia, eguizu lendanic jaquin dezadan, baita eguiñ ere bear dan, ta nere animari dagocan bezala. Nere Jauna ta Jaincoa, arren eguidazu gracia, munduco atseguifietan ta atsecabeetan falta eztezadan, ez ayetan goregui, ez oietan beeregui eguin nadin. Ez nadilla ecetzaz poztu edo mindu, ezpada zugana naraman edo zugandic quentzen nauen arzaz. Ez nadilla bildurtu zuri besteri (5) gaitzesteaz, ez eta nai ere zuri besteri ederresteaz (6). Chatar daquizquidala iragancorrac, eta maitagarri zure gauza guciac, ta areago zu (7) cerori. Gogoan jo nazala zubague dan gozoac, eta zure campoan danic eztezadala deseaa. Azquenic nere Jauna ta Jaincoa, indazu arren, ala zure onguitez balia nadin lurrean, ceñean zure atseguifñez goza nadin guero ceruan. Ala biz.

(3) Cfr. P. RABIKASKAS, artículo *Casimiro*, Enciclopedia Sanctorum (Roma 1963) III, col. 895-906.

(1) izatea] ditzadan *del* (2) Billatzea *corr. pro* billa ditzadan. (3) Ezagutzea *corr. pro* ezagu ditzadan (4) betetzea *corr. pro* bete ditzadan (5) besteri] *dos palabras tachadas ilegibles* (6) ez eta... ederresteaz, *ad. margen* (7) zu *ad.*

Siguen dos oraciones latinas al santo del mes tomadas del P. CROISSET, tomo de marzo, día 20, sin su correspondiente versión euskérica.

— II —

San Casimiroren Virgiñarequico jaiera hizqueta
eta erregu biguñez betea

Egun oro Mariaren, nere anima, arren alabantzac esaitzu
Beraren jai ta beargaiac, pozic gogora-itzazu
Icusazu, mirets-zaitte, aren garaitasun osoaz
Esazu, begi doatsu Virgiña zori onecoa

Onets biotzetic becatu petic atera zaitzan.
Dei zaiozu vicioen ecaitzac onda-etzaizan
Badaquit, Ama Virgiña bere diña eztuela iñorc alabatzen
Ala ere ero date aotan aztu bague daucana.
Au guciac bereisquiro amatu, ta laudatu bear degu

Oni gurr ta erregu bear diogu betiro.
O! Zu andre guztien ohore ta edertasuna
Badaquit ta naidet chit, guciac gallentzen dituzula.
Aditzazu biotz beruatia, viciro dagozquizunac alabatzen
Obendunac garbitu, ta ceruco ondasunen diña eguitzitzu

Agur bada, Virgiña, ceñaren bidez ceruco ateaç zabaldu zaizcun
Etcinduen sugue zarrac, ez cutsatu, ez eracarri
Zu cera anima erorien alchagarri ta consolagarri
Gaistoen estutasun etorquizun dan artatic atera gaitzatzu
Nigatic, esca ezazu, betico soseguaz goza nadin

ta beti dicecan leiza zuloan onda ta erre ez nadin
Izan nadin casto, garbi, modest, otzan, biguin, sobrio,
samur (pío), zucen, oartia, ez biracor, bai bacun
Beraa nazazu, quen auciac, lascivia ayenatu
Gaiztaquerien contra zu nere iheslecu indar egoqui, fermua.

-
- Lin. 3. Mariaren, *ad* / arren, *ad* / arren] esaitzu Mariaren, *del* / esaitzu, *ad*
Lin. 4. Bere, *ad in marg.* jai ta, *corr. pro* jaiegunac
Lin. 5. Icusazu] arri zaitte, *ad* / garaitasun *corr. pro* garaitasunez
Lin. 6. begi, *ad* / Virgiña *ad*; *del* da ba / onecoa] Virgiña, *del*
Lin. 7. biotzetic *ad*; *del* | becatu *corr. pro* pecatu | petic *ad*; *del* menenpetic

apud Croisier.
Anica 2 quadra
100.

Oracion de Santo Tomas para
pedir a Dios la gracia de cumplir
cada uno sus obligaciones. E cogor
tu mis. Especialm. para empear
con el dia nuestras obras.

Concede mihi, ~~pro~~ ^{pro} ~~re~~ ^{re} ~~de~~ ^{de} ~~us~~ ^{us} ~~que~~ ^{que} ~~tibi~~ ^{tibi} ~~glacia~~ ^{glacia}
sunt, ad omnes conuincere, prudenter investigare,
veraciter agnoscere, perfectè adimplere, ad laudem
et gloriam nominis tui. Ordina statum meum,
et quod à me requiritur ut faciam, tribue ut sciam;
et de loqui sicut oportet, et expediat anima mea.
Da mihi Dñe Deus meus, inter prospera, et adversa
non deficere, ut in illis non extollar, in istis non de-
quiescam: de nullo gaudeam, vel doleam, nisi quod
ducat ad te, vel abducat à te. Nulli gloriare appe-
tam, vel displicere simiam, nisi tibi. Nil sciam
mihi Dñe, omnia transitoria, et cave mihi sine
omnibus tua propter te, et tu Deus gaudeat omnia.
Igdeat me gaudii, quod est sine te, nec aliquid in-
piam quod est contra te. Largire tandem mihi Do-
mine Deus meus, ita tui beneficii ut in via per
gratiam, ut tandem tui gaudii in patria gauderem
at per gloriam. Per Dñum nostrum Jesum Christum etc.

Otra hau betau Lusqueas.

Sainco misericordiosa, indaru arren; que nai dñe
zun gauza guia, nic, lee gogohi nai izate ~~gogohi~~,
aoguro billa ^{de} ~~gogohi~~, equiarqui ~~gogohi~~ ^{gogohi} ~~gogohi~~, era
oro ra oro best ^{gogohi} ~~gogohi~~, zuae icon ~~gogohi~~ ^{gogohi} ~~gogohi~~ alaban
za, ra gloriacao. Zuen zadasu nene biu modua, era
nic equitca nai ~~gogohi~~ ^{gogohi} ~~gogohi~~ guia, equieu ~~gogohi~~ ^{gogohi} ~~gogohi~~ jaguin

Doradan, bairā gūit' ere boar dan, ra nere animou'
 negouan bezala. Nore Jauna ra Jainca, arren egui'
 dasu graua, munduo atseguit'icou, ra atsebalocou fel-
 ta. Estoradan, ea ayecou goretqui, ea oicou b'ecogui'
 equin nadin. Canadilla eceasar yozou, ~~ea~~ mindu, ega-
 da zugana navaman, ~~ea~~ zugand'ic quentzen nauen arrez.
 Canadilla biltuaru zua' b'erteni ~~ea~~ gair' a-
 x' eceana' ere qui' b'ic' ~~ea~~ Chatar Daquir' quidala iragenecouac, ea ma'ra-
 teat' b'ic' ~~ea~~ zua' zure gaura quine, ra arago, ^{zau} Cerou'. Bogou' jo na-
 teat' ~~ea~~ zaba zubayue dan gozoci, ea zure campou dan' ea-
 teat' ~~ea~~ zabadala desca. Arquenic, nere Jauna ra Jainca, i'nda-
 ziu arren, ala zure onguitea b'alia nadin burrou, ce-
 rican eue atseguit'iez goza nadin guero ceuan. Alabiz.

Oraion en honra del
 Santo de Alca.

(Licit. tom. 22
 Marac dia 20.

Patrone dulcissimo Sancte N. que tibi
 precorare iugiter committum sub tua protectione
 suscipe, a unctis mentis et corporis periculis de-
 te, et divini amoris ignem in corde meo accende.
 Ora pro nobis Sancte N. Ut digni efficiamur pro
 ministerio tui

Oraones

Deus qui mihi per singulos menses aliquem e
 celestibus patronum assignas, concede propitius, ut
 intercessionem beati tui, quem Patronum hoc men-
 se de tua benignitate suscepi, ego, et omnes propin-
 quus amicus, et iugiter mei gratia iustis
 huius fundamus, et eiusdem gratia munus amicitie,
 decorem, quam suo devoto exemplo, valeam excipere.
 Per Dominum nostrum. Amen.

San Casimiroren Virginarequie

Sinebra nizanera, eta errogu bijunter beera

Egun oro ^{erakurten} nere ^{animo} anima, ^{leuzin} kasimirorean ^{abatari} abatarrean, ^{celestu} celestuan
 Berrotzen jaizumac, beargaiac, gozie zozora-izazu
 Amizte ^{amizte} mirete, zaita aron garaita unac ozoar
 Daz ^{ber} berru ^{ber} zaita ^{ber} berrean ^{ber} berrean.
 Onet ^{ber} berrean, ^{ber} berrean ^{ber} berrean ^{ber} berrean.
 Dei zaitu, nireber ceatue, onda ezatzen.
 Badaque, Amabizina bere dina ezuela inor abatarrean
 Alalre ero dace aron aron bayue zaitena.
 An guaiac berriquiru amari, ta laudari bea Dezu
 Oni qure ta errogu bea dizu beito.
 O! Zu andre guiren oho, ta ederra una
 Badaque ta naidet oho, guiac salientzen dituzula
 Adigatu diez berakia, viuro dazozquirunac abatarrean
 Berdunac jacobu, ta ceuro onda jenen dina guizitu.
 Aru bada, Bizina, ceuren bidez ceuro areac zaitena zaitena.
 Erciduen Cuzelarrac ta Cuzan, ez cezarri
 Zu ceu anima croien aretagarri, ta condegarri.
 Zaitzen eburanen erroguen tan ardanic aera gaitaru
 Nizati ceu ceuru, berrean roequea goza nadin
 ta berrean ceurazuloan onda, ta erre ce nadin
 Izan nadin ceurazuli, modet, ohar, bizin, berre;
 Amur (pio) zuean, bertin, ez bitarot, bai daceu
 Berac nazazu, quen auale, ceunice ayeratu
 Badaqueren contra zu nere ihosleu, indar, ceozpi formua.

Exora en Honrio de S. Casimiro

ita sol Virgen, conque quiso enarrarse
y se halla después sobre su Cadera

Omni die dic Maria mea laude anima;
Eius facta, eius gesta cole splendentissima.